

Introdução

O curso de Bacharelado em Letras/Libras surgiu como resposta a uma demanda de formação do profissional Tradutor e Intérprete de Libras (TILS) no Brasil. Sabe-se que a profissão, reconhecida pela Lei 12.319/2010, iniciou-se por meio do trabalho voluntário, sobretudo em ambientes eclesiais e nas associações de surdos. Com a conquista de novos espaços por parte das pessoas surdas, tanto no mercado de trabalho, quanto no ambiente acadêmico, tornou-se premente uma formação de nível superior que contemplasse a abrangência de atuação desse profissional, com vistas à inclusão do surdo na sociedade. Tal necessidade fez surgir, no ano de 2008, o curso de Bacharelado em Letras/Libras, como projeto especial e com aporte financeiro da Secretaria de Educação a Distância (SEAD/MEC) e da Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior (CAPES). O curso foi oferecido pela Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC) na modalidade semipresencial, contando com 15 polos em todo o território brasileiro. Em 2012, o Letras/Libras formou 312 bacharéis, sendo 21 pertencentes ao polo do Centro Federal de Educação Tecnológica de Minas Gerais (CEFET-MG). (QUADROS, 2014, p.10; 204) Os graduados, que precisavam apresentar fluência em Libras já no processo seletivo, foram habilitados a atuar com a Tradução e Interpretação do par linguístico Libras/ Língua Portuguesa, em uma perspectiva cultural, em diferentes contextos sociais (QUADROS, 2014, p.5). O presente trabalho surgiu da curiosidade de uma das egressas do curso, passados 04 anos dessa formação, acerca da atuação de seus pares e sobre os impactos do curso em sua intervenção profissional e no suprimento dos TILS nas instituições de ensino, tendo-se em vista que o estado de MG recebe agora seu segundo polo de apoio presencial do Letras/Libras, em parceria com a UFSC.

Objetivos

- Mapear onde estão atuando os egressos do Bacharelado em Letras Libras UFSC do polo do CEFET - MG;
- Analisar os aspectos que envolvem a sua atuação;
- Investigar as limitações e possibilidades de trabalho como TILS a partir da formação oferecida.

Metodologia

Trata-se de uma pesquisa de cunho quali/quantitativo, realizada por meio de investigação documental e bibliográfica e questionário aplicado aos 21 egressos do polo CEFET - MG. Foram analisados o Projeto Político Pedagógico (PPP) e o Currículo do curso; o edital de concursos públicos federais para o cargo de Tradutor e Intérprete de Libras no período de 2012 a 2016 no Estado de Minas Gerais; e os dados coletados por meio de um questionário semi-estruturado aplicado aos egressos, via google docs, no período de 09/10/2016 a 21/10/2016.

Resultados e Conclusões

O curso de Bacharelado em Letras/Libras objetiva preparar pessoas que já são proficientes em Libras ao ingressar no curso, para atuar sobretudo no ensino, respondendo às demandas da inclusão e da acessibilidade da pessoa surda conforme decretos 5626/2005, 5296/2005 e Lei 10048/2000.

A FORMAÇÃO EM LETRAS LIBRAS EAD UFSC, O CURRÍCULO DO CURSO E AS POSSIBILIDADES DE ATUAÇÃO DO PROFISSIONAL TILS EM MG.

DÉBORA GOULART DA SILVA DUQUE

VÂNIA DE FÁTIMA NORONHA ALVES

PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DE MINAS GERAIS
PUC MINAS

Perfil dos egressos

Tempo de atuação como profissional TILS:

02 pessoas atuam de 0 a 5 anos, 11 de 5 a 10 anos e 08 por 11 anos ou mais.

Motivo da escolha da profissão:

6 possuem surdo na família; 5 por influência de amigos surdos;

9 por motivos religiosos; 1 por influência de um profissional da área.

Motivo da busca da formação em Letras/Libras

Dois alegaram procurar a formação por curiosidade ou interesse, os outros 19 estavam em busca de crescimento profissional, capacitação, formação específica de nível superior. Dos 21 alunos, 17 já possuíam ou estavam em formação de nível superior ou pós lato sensu antes do início do curso. 15 continuaram os estudos após formados, a nível de pós lato, 12 pessoas ou stricto sensu, sendo 2 com mestrado concluído e 03 com mestrado em andamento.

Experiência profissional anterior e posterior ao curso em números:

Âmbito	Experiência anterior	Experiência posterior
Religioso	12	9
Comunitário	8	6
Educacional	16	21
Saúde	5	4
Jurídica	2	3
TV/mídia	4	10
Política	3	6
Eventos	12	13
Comércio/serviços	3	2
Cultura/desporto	3	9

Percebemos que 16 dos 21 egressos aumentaram o seu leque de atuação, 2 mantiveram a atuação nos mesmos âmbitos e 3 deixaram de atuar ou diminuíram a variedade de prestação de serviços na área, sobretudo com a diminuição do voluntariado. Identificamos a preponderância da atuação na área educacional e de eventos. Embora as disciplinas Estudos da Tradução I, II e III; Tradução e Interpretação de Libras I e II; Laboratório de Tradução e Interpretação de I a IV tenham abordado os diversos contextos de atuação do profissional TILS, os egressos abordaram a falta de experiência prática na disciplina de Estágio em outros contextos que não o educacional.

Possibilidade de ingresso no serviço público

8 dos 21 egressos são servidores efetivos como Tradutores e Intérpretes de Linguagem de Sinais – nível D em 01 instituto federal e 03 universidades federais no Estado, e mais 03 foram aprovados recentemente, ainda não nomeados. O IFMG que possui 03 egressos do curso como servidores efetivos e acabou de aprovar mais 03, é a única instituição no Estado que considera a graduação em Letras/Libras Bacharelado na prova de títulos, atribuindo um total de 30 pontos para a

mesma. No período de 2012 a 2016, foram/estão sendo realizados 22 concursos públicos efetivos para o cargo de Tradutor e Intérprete de Linguagem de Sinais - nível D em 09 de 10 universidades federais e nos 05 institutos federais do estado com o oferecimento de 80 vagas ao todo. Nem todas foram preenchidas. É certo que embora as instituições não valorizem a formação em Letras/Libras nos certames dos concursos e ainda não haja vagas nível E no Estado, os egressos do curso levam vantagem devido aos conhecimentos teóricos e práticos adquiridos na graduação.

Trabalho em duplas: revezamento e apoio

Apenas 7 dos 21 egressos já haviam trabalhado em duplas com sistema de revezamento e apoio, porém, não em sala de aula, mas em palestras, eventos e igrejas antes de ingressar no curso. Atualmente muitos utilizam esse sistema nesses mesmos âmbitos, em sala de aula, apenas 04 trabalham com revezamento e apoio, os servidores da UFOP e da UFMG.

Possibilidades e limites de atuação profissional

A maioria dos egressos destacou a contribuição da forma de organização curricular do curso no desenvolvimento do pensamento crítico, da auto reflexão sobre o exercício da profissão, do embasamento teórico e prático e da abertura de novas possibilidades profissionais, inclusive de atuar como agente multiplicador.

Os principais limites encontrados no exercício da profissão são: a falta de valorização da profissão; o desconhecimento da função por parte dos contratantes e da sociedade de forma geral; os conflitos com os surdos, colegas de trabalho e superiores; a confusão de papéis, sobretudo com o do professor; a carga horária excessiva de trabalho.

Sugestões dos egressos para alteração curricular

Incluir as disciplinas de Língua Portuguesa; Metodologia da Pesquisa e Iniciação Científica; Tradução Oral; Tradução de Material Didático; Didática; Ética. Além de aprimorar as disciplinas de laboratório e estágio com mais possibilidades de treino da tradução oral, Libras para Língua Portuguesa e oportunidades de estágio em outros âmbitos que não o educacional.

Considerações Finais

O Bacharelado em Letras/Libras amplia os conhecimentos, a reflexão crítica e o embasamento teórico prático do profissional TILS, bem como suas perspectivas de atuação. Tendo-se em vista a escassez de profissionais dessa área de trabalho, faz-se necessária a oferta de novas vagas nesse curso em outros polos de apoio presencial e, também, em outras instituições. Desse modo, sugere-se, ainda, um estudo mais aprofundado sobre a necessidade de revisão do currículo do curso conforme sugestões dos egressos.

Referências

QUADROS, Ronice Muller de. (org.) Letras Libras: ontem, hoje e amanhã. Florianópolis: Ed. UFSC, 2014.

www.pciconcursos.com.br